




МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Кафедра востоковедения и регионоведения АТР

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета иностранных языков

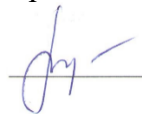

О.В. Кузнецова
«30» апреля 2020 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.9.2 Современные технологии перевода

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль	«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – китайский/корейский/японский; второй иностраннный язык – английский)»
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр
Форма обучения	очная

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.
Председатель:



О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой:
Протокол № 6 от «10» февраля 2020 г.
Зав. кафедрой востоковедения
и регионоведения АТР



Е.В. Кремнёв

Иркутск 2020 год

Содержание

Цели и задачи дисциплины (модуля):	3
Место дисциплины в структуре ОПОП:	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):	3
4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы	5
5. Содержание дисциплины (модуля).....	6
5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	6
5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами.....	6
5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	7
6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	8
6.1. План самостоятельной работы студентов	8
6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	9
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов).....	10
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):	11
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):	13
10. Образовательные технологии:.....	13
11. Оценочные средства (ОС):	15

1. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного, всесторонне развитого, конкурентоспособного лингвиста-переводчика посредством формирования высокого уровня личностного и профессионального самосознания, интеллекта, межкультурной и межъязыковой компетенции, способного брать на себя ответственность за свои решения и психологически готового для профессиональной трудовой деятельности и/или для продолжения образования в магистратуре, знающего и умеющего соблюдать нормы общения и поведения в широком спектре коммуникативных ситуаций (в т.ч. в условиях межкультурной коммуникации), чуткого к национально-этническим особенностям представителей различных культур.

Задачи дисциплины заключаются в подготовке к выполнению следующих профессиональных задач:

- знакомство с различными технологиями, применяемыми в переводческой деятельности на современном этапе: с электронными средствами перевода (электронными словарями и базами данных словарного типа, доступных для пользователей локальных сетей и Интернета), средствами программного и аппаратного типа для работы с документами и базами данных, системами машинного перевода
- осуществление письменного и устного перевода со первого иностранного языка на русский широкий спектр информационных и специальных текстов высокой степени сложности
- осуществление устного перевода с листа с первого иностранного языка текстов средней степени сложности и устный последовательный перевод небольших отрывков речи (в режиме переговоров, интервью, пресс-конференций и т. п.).

2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина относится к дисциплинам вариативной части блока 1 учебного плана. Обучение в рамках дисциплины «Современные технологии перевода» предусматривает соблюдение принципа преемственности с другими аспектами, в частности, «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» «Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)», «Устный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)», «Устный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)» и направлено на дальнейшее развитие и закрепление навыков профессионального перевода при работе с устными источниками информации.

3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

Процесс изучения дисциплины (модуля) направлен на формирование следующих компетенций:

- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4)
- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11)
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12)
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11)
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)
- владение этикой устного перевода (ПК-14)
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15)
- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25)

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать

основные закономерности взаимодействия человека и общества, основы компьютерной грамотности; основные характеристики различных носителей информации, основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения, основные способы достижения эквивалентности в переводе, правила оформления письменного перевода составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке, правила оформления перевода в текстовом редакторе, принципы ведения сокращенной переводческой записи, основные системы переводческой скорописи, принципы разработки знаков ПС, общепринятые нормы морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества, принципы организации устного перевода в различных международных организациях и на международных конференциях, правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, основы современных методов научного исследования, принципы работы с информацией и оформления ее источников.

уметь

формировать уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям России, работать со стандартными компьютерными программами, работать с глобальными компьютерными сетями, находить в тексте на ИЯ логические связи, стилеобразующие и иностилевые элементы, маркеры авторской позиции, формулировать тему (макро- и микротемы) и идею текста на ИЯ, осуществлять комплексный анализ смысловой структуры оригинала, определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, различать адекватные перевод и эквивалентный перевод, пользоваться техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами), использовать компрессию и экспликацию (детализацию, конкретизацию) информации, а также компенсацию средств выражения, использовать приемы прагматической адаптации текста; определять различные нормы перевода и осуществлять письменный перевод с соблюдением этих норм, различать языковые и речевые нормы русского языка, осуществлять перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе на повышенном уровне; быстро и понятно вести переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода, расшифровывать ее, восстанавливая исходную информацию, осуществлять устный перевод руководствуясь общепринятыми нормами морали и этики устного переводчика, применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, осуществлять поиск

запрашиваемой информации в интернет-ресурсах и других источниках, работать с аналитической и статистической информацией и оформлять ее источники.

Владеть

навыками воспитания нравственности, морали, владеет основами компьютерной грамотности, способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, навыками применения собранной и обработанной лексикографической и энциклопедической информации для полноценного осмысления текста на ИЯ; навыками осуществления эквивалентного перевода, техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами), навыками использования в необходимых случаях компрессии и экспликации (детализации, конкретизации) информации, а также компенсации средств выражения, приемами прагматической адаптации текста при переводе с учётом цели коммуникации и адресата; навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; навыком оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе с учетом особенностей форматирования исходного текста, навыком оформления текста перевода в компьютерных текстовых редакторах с учетом особенностей форматирования исходного текста на повышенном уровне; навыками ведения эффективной переводческой скорописи; способностью соотносить условия перевода с требованиями профессионального этического кодекса и выработать соответствующую стратегию поведения, навыками осуществления переводческой деятельности при сохранении объективно-нейтральной позиции и обеспечении для коммуникантов максимально комфортной обстановки в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); основами современных методов научного исследования, современной информационной и библиографической культурой, основами современных методов научного исследования, современной информационной и библиографической культурой на повышенном уровне.

4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестры
		8
Аудиторные занятия (всего)	48	48
В том числе:		
Лекции		
Практические занятия (ПЗ)	48	48
Семинары (С)		
Лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа (всего)	20	20
В том числе:	-	-
Курсовой проект (работа)		
Расчетно-графические работы		
Реферат (при наличии)		
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>	20	20
Контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4

Вид промежуточной аттестации (экзамен)	36	36
Контактная работа (всего)	52	52
Общая трудоемкость	часы	108
	зачетные единицы	3
		108
		3

5. Содержание дисциплины (модуля)

5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы
1.	Официально-деловой стиль и особенности перевода документов	Процедурная терминология Особенности перевода документов Особенности перевода деловой переписки
2.	Устный последовательный перевод	Перевод публичных выступлений Основы переводческой этики (основы протокола и этикета переводческого поведения, стратегия исправления допусаемых ошибок)
3.	Аудиовизуальный перевод	Перевод документальных фильмов Перевод игровых кинофильмов
4.	Автоматизированный перевод и интернет-ресурсы в работе переводчика	Электронные средства перевода (электронные словари и базы данных словарного типа, доступные для пользователей локальных сетей и Интернета) Средства программного и аппаратного типа для работы с документами и базами данных Системы машинного перевода

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)		
		1	2	4
1	Практический курс перевода	1	2	4
2	Письменный перевод информационных текстов	1	4	
3	Письменный перевод специальных текстов	1	4	
4	Устный последовательный перевод информационных текстов	2	3	4
5	Устный последовательный перевод и специальных текстов	2	3	4

5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах					
			Лекц.	Практ. зан.	Семина	Лаб. зан.	СРС	Всего
1.	Официально-деловой стиль и особенности перевода документов	Процедурная терминология Особенности перевода документов Особенности перевода деловой переписки		12			5	17
2.	Устный последовательный перевод	Перевод публичных выступлений Основы переводческой этики (основы протокола и этикета переводческого поведения, стратегия исправления допускаемых ошибок)		12			5	17
3.	Аудиовизуальный перевод	Перевод документальных фильмов Перевод игровых кинофильмов		12			5	17
4.	Автоматизированный перевод и интернет-ресурсы в работе переводчика	Электронные средства перевода (электронные словари и базы данных словарного типа, доступные для пользователей и локальных сетей и Интернета) Средства программного и аппаратного		12			5	17

		типа для работы с документами и базами данных Системы машинного перевода						
--	--	---	--	--	--	--	--	--

6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоёмкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
1.	1.	Официально-деловой стиль и особенности перевода документов	12	Контрольная работа 1	ОК-4 ОПК-11 ОПК-12 ПК-7 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-25
2.	2.	Устный последовательный перевод	12	Контрольная работа 2	ОК-4 ПК-7 ПК-9 ПК-13 ПК-14 ПК-15 ПК-25
3.	3.	Аудиовизуальный перевод	12	Контрольная работа 3	ОК-4 ОПК-11 ОПК-12 ПК-7 ПК-9 ПК-10 ПК-11
4.	4.	Автоматизированный перевод и интернет-ресурсы в работе переводчика	12	Контрольная работа 4	ОПК-11 ОПК-12 ПК-7 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-25

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов

1	Официально-деловой стиль и особенности перевода документов	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	5
2	Устный последовательный перевод	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	5
3	Аудиовизуальный перевод	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	5
4	Автоматизированный перевод и интернет-ресурсы в работе переводчика	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	5

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом

необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		<ol style="list-style-type: none"> 1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	<ol style="list-style-type: none"> 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	<ol style="list-style-type: none"> 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		<ol style="list-style-type: none"> 1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовая работа данной дисциплиной не предусмотрена.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

а) основная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)
2. Зражевская, Т. А. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский [Текст] : учебное пособие / Т. А. Зражевская, Т. И. Гуськова. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Высшая школа, 1986. - 240 с. (17 экз.)
3. Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Text] = A Manual of translation from english into russian / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - М. : Высшая школа, 1990. - 127 р. - ISBN 5-06-000831-2 (221 экз.)
4. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : учебное пособие, для переводческих фак. высших учебных заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2003. - 192 с. - (Высшее образование). - ISBN 5-7695-1272-5 (42 экз.)
5. Рубцова, М. Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы [Текст] : лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : АСТ : Астрель, 2006. - 382 с. - ISBN 5-17-026461-5 (28 экз.)
6. Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : учебное пособие / В. Н. Крупнов. - М. : Высшая школа, 2006. - 279 с. - ISBN 5-06-004966-3 – 20 экз.

б) дополнительная литература

1. Борисова, Л. И. Хрестоматия по переводу (английский язык) [Text] : учебное пособие / Л. И. Борисова. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС(М.), 2004. - 68 р. - ISBN 5-89191-062-4 (3 экз.)
2. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 3-е изд., стереотип. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. - 224 с. - ISBN 5-89191-038-1 (5 экз.)
3. Бреус, Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский [Text] : учебное пособие / Е. В. Бреус. - 3-е изд. - М. : УРАО, 2005. - ISBN 5-204-00365-7 (30 экз.).
4. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.)
5. Виноградов, В. С. Перевод. Романские языки: общие и лексические вопросы [Электронный ресурс] : учеб. пособие / В. С. Виноградов. - 5-е изд. - ЭВК. - М. : Университет, 2009. - 238 с. - Режим доступа: ЭЧЗ "Библиотех". - Неогранич. доступ. - ISBN 978-5-98227-5 94-3
6. Борисова, Л. И. "Ложные друзья переводчика". Общенаучная лексика. Английский язык : учеб. пособие по научно-техническому переводу / Л. И.

Борисова. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002. - 212 с. - ISBN 5-89191-054-3 (2 экз.)

7. Ланчиков, В. К. Мир перевода-6. Трудности перевода в примерах [Text] : практическое пособие для студентов III-IV курсов = Handbook for Sight Translation : For medium and advanced levels / В. К. Ланчиков, А. П. Чужакин. - М. : Р.Валент, 2001. - 64 с. - (Мир перевода). - ISBN 5-93439-070-8 (6 экз.)
8. Щурик, Н. В. Contemporary World : Global Issues [Text] : учеб. пособие по практическому курсу перевода / Н. В. Щурик, С. В. Латышева, Н. Н. Ефимова. - Иркутск : ИГЛУ, 2011. - 89 с. (3 экз.)

Согласовано НБ ИГУ

в) программное обеспечение:

1. «**Kaspersky Endpoint Security** для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License LevelIE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.**Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41.** Браузер –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.

12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Специальные помещения:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Проектор NEC NP200, экран Projecta Slim Screen. Мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Современные технологии перевода».

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации:

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Проектор NEC NP200, экран Projecta Slim Screen. Мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Современные технологии перевода».

Помещение для организации самостоятельной работы:

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Монитор Samsung Sync Master 943, системный блок Альфа-775 (11 шт), проектор BENQ, наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Современные технологии перевода».

10. Образовательные технологии:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют

эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют не более 40% аудиторных занятий.

11. Оценочные средства (ОС):

11.1. Оценочные средства для входного контроля

Типовое задание:

1. Прочитать и письменно перевести текст.

July 26, 2002

1-800-ATTORNEY, Inc.
ATTN: BillWrigley, CEO
186 Attorneys.com Court
Lake Helen, FL 32744

Re: Consulting, Promotion and Marketing Letter Agreement.

Dear Mr. Wrigley:

This letter shall serve as an agreement (this "Agreement") by and between eUniverse, Inc., a Nevada corporation with offices at 6060 Center Drive, Suite 300 Los Angeles, CA 90045 ("EUNI") and 1-800-ATTORNEY, Inc, a Florida corporation with offices at 186 Attorneys.com Court Lake Helen, FL 32744 ("Company") whereby EUNI will provide consulting, promotional and marketing services for Company, in accordance with the terms set forth below.

CAMPAIGN

EUNI will assist Company in developing Company's internet marketing business model and strategy. After such discussions, EUNI will, with Company's input and approval, design and develop customized creative and graphic content intended to advertise and promote Company's products and/or services to internet users and to expand Company's advertising base ("Campaign"). The Campaign will include a link to Company's designated website and will be published to registered users of EUNI's network of websites by regular email promotion at a minimum of 1,000,000 users per month, for a period of twelve (12) months, beginning from the date of Company's execution of this Agreement. Company acknowledges and agrees that EUNI shall retain all right, title, and interest in and to the original content developed by EUNI in connection with the Campaign. Company grants to EUNI a nonexclusive, royalty-free license to use and display Company's trademarks, service marks, trade names and/or logos in connection with the Campaign.

11.2. Оценочные средства текущего контроля:

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Контрольная работа 1 (контрольный перевод письменного текста)	Раздел № 1	ОК-4 ОПК-11 ОПК-12 ПК-7 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-25
2	Контрольная работа 2 (контрольный перевод (устный последовательный))	Раздел № 2	ОК-4 ПК-7 ПК-9 ПК-13 ПК-14 ПК-15 ПК-25
3	Контрольная работа 3 (контрольный перевод с помощью субтитров)	Раздел № 3	ОК-4 ОПК-11 ОПК-12 ПК-7 ПК-9 ПК-10 ПК-11
4	Контрольная работа 4 (контрольный письменный перевод с использованием САТ-программ)	Раздел № 4	ОК-4 ОПК-11 ОПК-12 ПК-7 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-25

Типовые контрольные вопросы

1. Выполните письменный перевод текста с использованием справочных материалов.
2. Переведите текст с листа.
3. Предложите несколько вариантов перевода предложений.
4. Поясните выбор переводческих преобразований при переводе заданного текста.

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена)

Примерный перечень вопросов и заданий к экзамену:

1. Выполните предпереводческий анализ ИТ, поясните расхождения в языковых спектрах ИЯ и РЯ.
2. Выполните письменный перевод ИТ на ПЯ, учитывая различия грамматических, лексических и стилистических языковых и речевых средств с использованием любых справочных материалов

3. Выполните устный последовательный перевод текста
4. Выполните редактуру ПТ

Тематика:

1. **Официально-деловой стиль и особенности перевода документов**
2. **Устный последовательный перевод**
3. **Аудиовизуальный перевод**
4. **Автоматизированный перевод и интернет-ресурсы в работе переводчика**

Типовое задание на экзамен:



<p>МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования</p> <p><i>«Иркутский государственный университет»</i> (ФГБОУ ВО «ИГУ») Факультет иностранных языков</p>	
---	--

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Дисциплина	Б1.В.ДВ.9.2 <i>Современные технологии перевода</i>
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика

1. Вопрос для проверки уровня обученности ЗНАТЬ.

Основные классификации эквивалентности (уровни эквивалентности) в переводе, основные классификации переводческих трансформаций (преобразований), соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность».

2. Вопрос для проверки уровня обученности УМЕТЬ.

Определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом.

3. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ.

Выполните письменный перевод с иностранного языка на русский публицистического текста в объеме 1800 печатных знаков в течение 2 академических часов с использованием любых справочных материалов (Приложение 1).

Выполните устный последовательный перевод текста (время звучания 1,5 минуты)

Преподаватель _____
(подпись)

И.о. зав.кафедрой _____
(подпись)

Разработчики:

(подпись)

М.И. Виолина

(подпись)

Г.Г. Евсеева

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения и регионоведения АТР.
Протокол № 6 от «10» февраля 2020 г.

Зав. кафедрой востоковедения
и регионоведения АТР




Е.В. Кремнёв

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.



Лист изменений, внесенных в рабочую программу

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных
2020-2021	№ 1 от 04.09.2020  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	1. В п. 8 в внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт www.isu.ru)	-	-	-